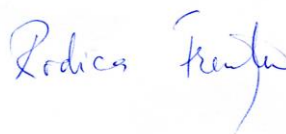


## DECLARAȚIE DE CANDIDATURĂ

Subsemnata Rodica Frenț(iu), prof.dr.habil. la *Departamentul de limbi și literaturi asiatice*, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, prin prezenta îmi depun candidatura pentru stucturile și funcțiile de conducere din UBB, pentru următoarele poziții:

1. director de departament, Departamentul de limbi și literaturi asiatice, Facultatea de Litere, UBB;
2. membru în consiliul departamentului, Departamentul de limbi și literaturi asiatice, Facultatea de Litere, UBB;
3. membru în consiliul Facultății de Litere, UBB.

Prof.dr.habil. Rodica Frențiu

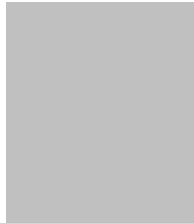


Cluj-Napoca  
8.01.2024

## CURRICULUM VITAE

**Prof.univ.dr.habil. RODICA FRENȚIU**

### INFORMAȚII PERSONALE



Facultatea de Litere  
Universitatea Babeș-Bolyai  
Str. Horea nr.31  
400202 Cluj-Napoca  
Romania  
☎ 0264-530390/ 5709  
✉ [rodica.frentiu@ubbcluj.ro](mailto:rodica.frentiu@ubbcluj.ro)

### EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

2016-	<b>profesor univ. dr. habil.</b> , Departamentul de limbi și literaturi asiatice, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (director departament)
2009-2015	<b>conferențiar</b> , Departamentul de Studii Asiatice/ Programul de Limba japoneză, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (director departament)
2008–2009	<b>lector</b> , Departamentul de Studii Asiatice/ Programul de Limba japoneză, Facultatea de Litere, Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca (director departament)
2001-2007	<b>lector</b> , Catedra de lingvistică generală și semiotică, Programul de Limba japoneză, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai
1995-2000	<b>asistent</b> , Catedra de Limba română, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai
1992-1995	<b>preparator</b> , Catedra de Limba română, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai

### EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2016	Atestat de ABILITARE în Filologie, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare, Universitatea Babeș-Bolyai
2000/2001	DOCTOR în filologie, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
1993-1995	ȘCOALA DE ÎNALTE STUDII POSTUNIVERSITARE, profil interdisciplinar filologie-istorie, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
1987-1992	FACULTATEA DE LITERE, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca / Licență (Diploma de merit)
1981-1985	LICEUL DE MATEMATICĂ-FIZICĂ „GHEORGHE-ȘINCAI”, Baia-Mare / Bacalaureat

## Specializări în străinătate:

1992	Université Libre de Bruxelles, Belgia
1997-1999	Faculty of Intercultural Studies, Kobe University, Japonia
2003	The Japan Foundation Japanese Language Institute Kansai, Osaka, Japonia
2006-2007	The Japan Foundation, Showa Women's University ( <i>visiting researcher</i> ), Tokyo, Japonia
2010	The Japan Foundation, Japanese Language Institute Urawa, Tokyo, Japonia
2014-2015	The Hakuho Foundation, Waseda University, Tokyo, Japonia

## COMPETENTE PERSONALE

---

Competențe  
organizaționale/maneriale

**director**, Departamentul de limbi și literaturi asiatice  
**director**, Centrul de studii japoneze *Sembazuru (1000 de cocori)*  
<https://lett.ubbcluj.ro/sembazuru>  
<https://lett.ubbcluj.ro/unitati-de-cercetare-acreditate-la-nivelul-facultatii-de-litere/>

Alte competențe      Caligrafie japoneză

## INFORMATII SUPLIMENTARE

---

### PUBLICAȚII

#### *Volume științifice și volume cu caracter artistic:*

- *Yasunari Kawabata. Visările lumii plutitoare, Prefață* de Florina Ilis, Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană, 2023.
- *Japanese Calligraphy as a Way to Make the Invisible Visible*, Translated from Romanian by Cîlîana Tudorîca, Foreword by Florina Ilis. Newcastle upon Tyne/ UK: Cambridge Scholars Publishing, 2023.
- *Caligrafia japoneză în memoria clipei, Cuvânt înainte* de Florina Ilis, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021.
- *Japonia în caleidoscop – 20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai*, (coord. Rodica Frențiu și Florina Ilis), Cuvânt înainte de E.S. Hitoshi Noda, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2019.
- *Hitori sumo o toru. 301 expresii idiomatice japoneze*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2018.
- *Limbaul poetic – act creator și actualitate culturală. Modelul cultural japonez*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2017.
- *Limbaul poetic – act creator și actualitate culturală. Modelul cultural japonez*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2015. (e-book)  
<http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/1869.pdf>
- *Caligrafia japoneză: meditații din vârful pensulei*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2012.
- *Japanese calligraphy: the path between eye and spirit*, Sarrebruck: Editions Universitaires Européennes, 2011.
- *Clar-obscur, vag și ambiguitate. Avataruri ale literaturii japoneze moderne și contemporane*,

- Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 2010.
- *Une leçon de calligraphie japonaise/ A Lesson in Japanese Calligraphy*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2010.
  - *Adrian Marino, Dintr-un dicționar de idei literare*, Ediție și text îngrijit de Florina Ilis și Rodica Frențiu, Cluj-Napoca: Argonaut, 2010.
  - [colaborator] *Viața, opera și activitatea lui Adrian Marino*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2010.
  - *Lecția de caligrafie japoneză*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2008.
  - *Haruki Murakami. Jocul metaforic al lumilor alternative*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2007.
  - *Caligrafia japoneză. Metamorfozele liniei*, Cuvânt înainte de dr. Livia Drăgoi, Prefață de dr. Nina Stănculescu, Cluj-Napoca: Editura Diotima, 2006.
  - *Imagini-cuvinte în mișcare. Caligrafia japoneză*, Cuvânt înainte de Florina Ilis, Cluj-Napoca: Editura Echinoc, 2004.
  - *Speriat din vis de vântul hoinar... Studii de semiotică a culturii și poetice japoneze*, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 2004.
  - *Dosoftei, Viața și petrecerea svinților, Iași, 1682-1686*, Text îngrijit, notă asupra ediției și glosar, Cluj Napoca: Editura Echinoc, 2002.
  - *Viețile sfinților. Marginalii la un text hagiografic: Dosoftei, "Viața și petrecerea svinților", Iași, 1682-1686*, Prefață de Prof. Univ. Dr. Mircea Borcilă, Bistrița: Editura Mesagerul, 2000.
  - *Poveaste la 40 de mucenici, Bălgrad, 1689*, Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte, Bistrița: Editura Mesagerul, 2000.
  - *Haiku și caligrame*, Cluj-Napoca: Editura Echinoc, 2000. (în colaborare cu Florina Ilis care semnează haiku-urile)

**Studii, eseuri, cronici (selectiv):**

- *Yasunari Kawabata, The Storytelling image and the Ages of a Character: Yasunari Kawabata, The Sound of the Mountain (山の音・Yama no oto, 1949-1954)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, Volume XXVII, No. 2, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2022, pp. 339-363.
- *A Literary-Meditative Glossary and Several Romantic-Poetic Annotations: Sei Shōnagon, The Pillow Book (枕草子・Makura no sōshi, 1002?)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, Vol. XXVIII, No. 1, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2023, pp. 53-68. (coautor Florina Ilis)
- *Knowledge as Play: Comics by Japanese Modern Literature*, în “Review of European Studies”, vol.14, No. 4 (2022), Published by Canadian Center of Science and Education, pp.1-14. (coautor Florina Ilis)
- Book Review: *Michael Finkenthal, Grupul Infra-Noir, o reuniune de singurățăfi (Suprerealismul literar românesc, 1940-1947)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, Vol. XXVII, No. 2, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2022, pp. 445-446.
- Book Review: *Tim Gaze, Glyphs of Uncertain Meaning* (Sydney: Post-Asemic Press, 2021), în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, volume XXVII, No. 1, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2022, pp. 210-212.
- Book Review: *Bokujinkai. Japanese Calligraphy and the Postwar Avant-Garde*, by Eugenia Bogdanova-Kummer, Leiden-Boston, Brill, 2020, 193 pp., 85 illustrations, €104.00/ \$115.00, E-Book (PDF) ISBN: 978-90-04-43706-7; Hardback ISBN: 978-90-04-42465-4, în „Textual Practice”, vol.35, issue 5, May 2021, London: Taylor & Francis Group/ Routledge, pp. 1-6.
- *Immanent Visibility and Transcendental Vision in the Japanese Calligraphy*, în „Eikón Imago”, 10/2021, Madrid, pp. 311-322. (co-autor Florina Ilis)
- *Literary Translation on the Stave of History: The Scrolls of Japanese Literature Translations*

- in Romanian (1900-2000)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, volume XXV, No. 1, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2020, pp. 149-178. (co-autori: Florina Ilis, Oana-Maria Bîrlea, Ioana Ruxandra Toșu, Ioana-Ciliana Tudorică)
- *Rêverie et « psychisme hydrant » chez Yasunari Kawabata dans La Danseuse d'Izu (Izu no odoriko, 1926)*, în „Studia UBB Philologia” LXV, 1, 2020, pp. 9-26. (coordonator de număr)
  - *Wartime Diaries from the First World War: the Chronology of a Collective Destiny*, în „Transylvanian Review”, Vol. XXVIII, nr.4/ (Winter) 2019, pp. 23-37.
  - *Scribing and De-scribing History: Marie, Queen of Romania, The Story of My Life (1934-1936)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, volume XXIV, No. 2, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2019, pp. 5-25.
  - *Contemplating Japanese Language – Idiomatic Expressions as a Cultural Experience of Linguistic Creativity*, în „Studia UBB Philologia” LXIV, 2, 2019, pp. 179-192.
  - *Memoria clipei: note dintr-un jurnal de caligrafie japoneză*, în (coord. Florina Ilis, Rodica Frențiu) *Japonia în caleidoscop – 20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai*, Cuvânt înainte de E.S. Hitoshi Noda, Cluj-Napoca: Argonaut, 2019, pp. 127-152.
  - *Literary Translation – Hermeneutic and Poetic Dialogue in the Field of the Cultural Semiosphere*, în „Rielma”, Supplément au numéro 11/2018, pp. 49-58.
  - *Tălmăcire și răs-tălmăcire în actul traducerii: întru savoarea limbii și culturii japoneze în traducerile literare în limba română*, în (editori: E. Platon, L. Vasiu, A. Arieșan) vol. conferinței *Discurs polifonic în Româna ca limbă străină*, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 2018, pp. 71-84.
  - *Povestea palatului de deasupra norilor*, în „România literară”, nr. 43-44, anul XLIX, 6 oct. 2017, p. 32.
  - *The Romanian Version of Chūshingura: Signa Propria and Signa Translata in Gheorghe Băgulescu's Suflet Japonez (Japanese Soul) (1937)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, volume XXII, No. 2, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2017, pp. 89-104.
  - *Gheorghe Băgulescu (1890-1963): From the War Diary to the Historical Novel or the Offensive of Literature on the Battlefield of History*, în „Transylvanian Review”, Vol. XXVI, nr. 4, Winter 2017, pp. 30-42.
  - Book Review: *Sandu Frunză, Fundamentalismul religios și noul conflict al ideologiilor (Religious fundamentalism and the new conflict of ideologies)*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, volume XXII, No. 1, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2017, pp. 241-243.
  - *Towards a New Aesthetic Vision: Ryūnosuke Akutagawa in the Polyphonic Reading of Yasunari Kawabata*, în „Philobiblon – Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in the Humanities”, volume XXI, No. 2, Cluj University Press, Cluj-Napoca, July-December 2016, pp. 127-144.
  - *Haruki Murakami: The Music of the Time-River*, în „Lingua. Language and Culture”, Year XI, No.1/2016, New Series, pp. 171-182.
  - *Ars Memoriae: Japanese Literary History as Applied Cultural Memory*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, nr. 2, 2016, pp. 137-148.
  - *Argument for “Glocalization”: Japan for the World in the Japanese Gastronomical Advertisement*, în „Lingua. Language and Culture”, Year XI, No.1/2015, New Series, pp. 79-93.
  - *Dosoftei, “The Lives of the Saints” and the Defense of Ancestral Religious Practices in Transylvania*, în „Transylvanian Review”, nr. 3, 2014, pp. 88-99.
  - *The “Self-Shaping” of Culture and its Ideological Resonance: The Complicity of Ethos and Pathos in the Japanese Advertising Discourse*, în „Journal for the Study of Religions and Ideologies”, vol. 13, nr. 39, 2014, pp. 91-116.
  - *Language as “Cultural Present” in Japanese Idiomatic Structures*, în „Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 7, Cluj-Napoca: Risoprint, 2014, pp. 67-79.
  - *Imago mundi and metaphysical knowledge in Japanese calligrams and Byzantine icons*, în „Philobiblon– Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in Humanities”, volume

- XIX, No. 1, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2014, pp. 19-33.
- *Religious Art and Meditative Contemplation in Japanese Calligraphy and Byzantine Iconography*, în „Journal for the Study of Religions and Ideologies”, vol. 13, nr. 38, Summer 2014, pp. 110-136.
  - *Rhetoric, Aesthetics and Culture: Yasunari Kawabata, Thousand Cranes (Senbazuru, 1949-1952)*, în „Lingua. Studies in Literature and Culture”, No.1/2013, New Series, pp. 77-97.
  - *The Intuition of the Real and the Aesthetics of Silence in Japanese Haiku*, în „Philobiblon–Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in Humanities”, volume XVIII, Number 2, Cluj University Press, Cluj-Napoca, July-December 2013, pp. 454-465.
  - *Kenzaburō Ōe, The Silent Cry (Man'en gannen no futtobōru): The Game of Sacred Violence between Myth, Logos and History in the Japanese Cultural Matrix*, în „Journal for the Study of Religions and Ideologies”, vol. 12, nr. 36, Winter 2013, pp. 22-50.
  - *À la recherche du mot parfait: Yasunari Kawabata, Tristesse et Beauté (Utsukushisa to Kanashimi to, 1965)*, în „Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 6, Cluj-Napoca: Risoprint, 2013, pp. 93-106.
  - *Japanese Calligraphy – Act of Intuitive Revelation of the sacred*, în „Japan Studies in Russia”, Institute of Far Eastern Studies RAS, Moscow, 31.08. 2013, pp. 1-21.
  - *Beyond Linguistic Borders: Visual Poetry at the Confluence between the West and the Far East*, în „European Scientific Journal”, June 2013, special edition No.2, [Proceedings 1st Annual International Interdisciplinary Conference, AIIC, 2013, 24-26 April, Azores, Portugal], pp. 661-670.
  - *Confluences culturelle Occident-Orient: Nikos Kazantzaki et Nagai Kafū*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul IX, nr. 2, iunie 2013, University Press Arad, pp. 69-77.
  - *Intellectual Conscience and Self-Cultivation (shūyō) as Imperatives in Japan's Modernization: Mori Ōgai, Youth (Seinen, 1910-11)*, în „Review of European Studies”, vol.5, No 2 (2013), Published by Canadian Center of Science and Education, pp. 33-48.
  - *L'intertextualité en tant qu'indice polyphonique: Mori Ōgai, Seinen (Le jeune homme, 1910)*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, nr. 1, 2013, pp. 67-82. (coordonator de număr)
  - *Self-Recovery and Violence as a Form of Re-Humanization: Kenzaburō Ōe, The Silent Cry (Man'en Gannen no Futtobōru, 1967)*, în „The Journal of Academic Social Science Studies”/ „International Journal of Social Science”, Volume 6 Issue 1, February 2013, Lorient-France, p.1-15.
  - *Autobiographical testimony about the shame of an entire generation: Osamu Dazai, No longer human (Ningen shikkaku, 1948)*, în „Lingua. Language and Culture”, Year XI, No.2/2012, New Series, pp. 67-81.
  - *The Semantic Nature of the Religious Text: Dosoftei, Viața și petrecerea svinților (Lives of the Saints), Iași 1682-1686*, în „Lingua. Language and Culture”, Year X, No.2, 2011, New Series, pp. 21-37.
  - *Adrian Marino: Neo-Humanism Based on the Awareness of the Universal*, în „Transylvanian Review”, nr. 3, 2011, pp. 42-52.
  - *Haruki Murakami. Possible Questions – Possible Worlds. The Memory of An Unseen World*, în Giovanni Borriello (a cura di), „Orientalia Parthenopea Journal”, nr. XI, Napoli, Italia, 2011, pp. 135-150.
  - *Contemporary Japanese Literature in Its Transition Towards the New Postmodern Humanism: Haruki Murakami*, în „Asian and African Studies” XV, 3 (2011), Ljubljana, pp. 59-68.
  - *Kenzaburō Ōe, A Personal Matter [1964]. Personal History Connected to World History as a Meditation on the Crisis of Humanism*, în „Philobiblon”, Volume XVI, No. 2, Cluj University Press, 2011, pp. 345-358.
  - *Language and Cultural Code: Translation between Literariness and Literality*, în „Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées”, No 4, Cluj-Napoca: Risoprint, 2011, pp. 251-263.
  - *Adrian Marino și jurnalul intelectual de călătorie ca expresie a libertății revoluționare*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul VII, nr.2 (25), 2011, Arad, pp. 131-140.
  - *Yasunari Kawabata and the Nostalgia of the Timeless Time*, în „Philobiblon”, volume XV,

Cluj University Press, Cluj-Napoca, 2010, pp. 161-176.

- *Exploring the Boundary Between Morality and Religion: the Shin-shinshukyō (New New Religions) Phenomenon and the Aum Anti-Utopia*, în „Journal for the Study of Religions and Ideologies”, vol. 9, nr. 27, Winter 2010, pp. 46-70.
- *Provocarea literaturii japoneze contemporane: Haruki Murakami și noul umanism postmodern*, în „Analele Universității din Craiova”. Seria Științe filologice, Literatură română, universală și comparată, anul XXXII, Nr.1-2, 2010, pp. 140-160.
- *Homologie langue-culture. Jeu de l’ambiguïté dans la langue et la culture japonaises*, în „Revue Internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées” [Actes du Colloque international “Le concept de traduction chez Eugenio Coseriu, Cluj-Napoca, 15 octobre, 2009], nr. 3, Cluj-Napoca: Risoprint, 2010, pp. 239-250.
- *Nagai Kafū, Une histoire singulière à l’est du fleuve (Bokutō kidan). Ton et couleur dans le roman de l’exil intérieur*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, nr. 3, 2010, pp. 61-79. (coordonator de număr)
- *Yasunari Kawabata, Țara zăpezilor (1935-47). Despre mono no aware sau frumusețea lucrurilor simple și efemere*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul VI, nr.2, 2010, Arad, pp. 124-133â.
- *Ambiguitatea ca mijloc al libertății de exprimare*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul VI, nr.1, 2010, Arad, pp. 90-95.
- *Yukio Mishima: Thymos Between Aesthetics and Ideological Fanaticism*, în „Journal for the Study of Religions and Ideologies”, vol.9, nr. 25, Spring 2010, pp. 69-90.
- *Translation: Possibilities and Limits. The Issue of Cultural Transfer in Literary Translations from Japanese into Romanian*, în „Revue Internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées” [Actes du colloque international “La traduction, l’interprétation de conférence et les défis de la mondialisation”], nr. 2, Cluj-Napoca: Risoprint, 2009, pp. 233-242.
- *Japanese Calligraphy: the Path to Writing as Art*, în „Orientalia Parthenopea Journal”, nr. X, Napoli, Italia, 2009, pp. 193-208.
- *Yukio Mishima: thymos or the desire for recognition in the bushido code*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, nr. 3, Cluj-Napoca, 2009, pp. 287-297.
- *Nagai Kafū: O poveste neobișnuită la răsărit de fluviu. Ton și culoare în romanul exilului interior*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul V, nr.3 (18), Arad, 2009, pp. 78-90.
- *Caligrafia japoneză sau arta scrisului*, în „Vatra”, nr. 4, 2009, Târgu-Mureș, pp. 82-86.
- *Haruki Murakami: Întrebări posibile – lumi posibile Amintirea unei lumi nevăzute*, în „Vatra”, nr. 4, 2009, Târgu-Mureș, pp. 52-59.
- *Traducerea: posibilități și limite. Problematika transferului cultural în traducerile literare din limba japoneză*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul V, nr. 1, 2009, Arad, pp. 80-86. (coordonator de număr)
- *Sur la cohérence textuelle dans le poème haïku*, în „Orientalia Parthenopea Journal”, nr. VIII, Napoli, Italia, 2008, pp. 239-251.
- *Dimensiune etică și existențială pe două meridiane literare: Ioan Slavici, Budulea Taichii (1881) și Natsume Sōseki, Zbuciumul inimii (1914)*, în „Studii de Știință și Cultură”, anul IV, nr 4 (15), decembrie 2008, Arad, pp. 44-51.
- *Scriitori japonezi în limba română: Mori Ōgai, Gâsca sălbatică*, în „Studii de Știință și Cultură”, nr. 2, (13), anul IV, iunie 2008, Arad, pp. 24-33.
- *Revoluția tăcută: femininul japonez între mit și realitate*, în „Steaua”, nr. 8-9, anul LIX, 2008, Cluj-Napoca, pp. 118-119.
- *Haïku în limba română. Teme și variațiuni*, în „Vatra”, nr. 6-7, Târgu-Mureș, 2008, pp. 31-34.
- *Interjections/ Onomatopoeia and the Sense of Wonder at the World. A Contrasting Look at Romanian and Japanese*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, LIII, nr. 1, 2008, Cluj-Napoca, pp. 219-224.
- *Ambiguitatea la temelii lumii contemporane: Kenzaburō Ōe*, în „Steaua”, nr. 5-6, anul LIX, 2008, Cluj-Napoca, pp. 102-103.
- *Mecanismele stereoscopice ale narațiunii: Mori Ōgai, Gan (Gâsca sălbatică)*, în „Steaua”, nr.

- 2-3, 2008, Cluj-Napoca, pp. 112-117.
- *Tatakau hikaku bungaku. Adrian Marino and the Militant Comparativism in Japan*, în „Philobiblon”, Volume XII, Cluj-Napoca: Cluj University Press, 2007, pp. 115-128.
  - *Anton Pavlovici Cehov, Salonul nr. 6 și Ryūnosuke Akutagawa, Kappa. Meditații asupra condiției umane*, în „Steaua”, nr. 10-11, an LVIII, 2007, Cluj-Napoca, pp. 77-81.
  - *Tatakau hikaku bungaku. Adrian Marino și comparatismul militant în Japonia*, în „Hermeneutica Bibliothecaria” – Antologie Philobiblon, (III), Presa Universitară Clujeană, Biblioteca Centrală Universitară „Lucian Blaga”, Cluj-Napoca, 2007, pp. 273-286.
  - *Haruki Murakami în căutarea frazei perfecte*, în „Steaua”, an LVII, nr. 7-8, 2007, Cluj-Napoca, pp. 119-120.
  - *Tatakau hikaku bungaku. Adrian Marino și comparatismul militant în Japonia*, în „Steaua”, an LVII, nr. 7-8, 2006, Cluj-Napoca, pp. 34-38.
  - *Anton Pavlovich Chekhov, “Ward no.6” and Ryūnosuke Akutagawa, “Kappa”. Meditation on the Human Condition*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia”, anul LI, nr. 1, 2006, Cluj-Napoca, pp. 123-131.
  - *Imagini-cuvinte în mișcare. Caligrafia japoneză*, în „Steaua”, an LVII, nr. 4-5, 2006, Cluj-Napoca, pp. 117-119.
  - *În căutarea Japoniei*, în „Steaua”, an LVII, nr. 10-11, 2006, Cluj-Napoca, p. 109-112.
  - *Dincolo de sunetul și ritmul de koto și taiko. Explorări culturale japoneze*, în „Steaua”, nr. 7-8, 2005, Cluj-Napoca, pp. 101-103.
  - *Emoție și tăcere în poezia haiku*, în „Steaua”, Cluj-Napoca, nr. 3-4, 2005, pp. 87-90.
  - *Caligrafia japoneză ca practică și meditație Zen*, în „Steaua”, anul LV, nr. 7-8, 2004, Cluj-Napoca, pp. 122-124.
  - *Procesul „Matei contra Matei”* (Cronică la romanul Florinei Ilis, *Chemarea lui Matei*, Cluj: Editura Echinox, 2002), în „Vatra”, nr. 8-9, 2003, Târgu-Mureș, pp. 163-165.
  - *Cuvintele și „viața” lor. Primatul istoriei în limbă*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologia, XLVI, nr. 4, 2001, Cluj-Napoca, pp. 69-77.
  - Recenzie: Kazuko și Paul Diaconu, *Japonezii despre ei înșiși*, București: Editura Nipponica, 1994, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, XLIII, nr. 4, 1998, Cluj-Napoca, pp. 111-114.
  - *Poveaste la 40 de mucenici, Bălgard, 1686, I*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologia, nr. 3-4, 1995, Cluj-Napoca, pp. 113-146.
  - *O formă de intertextualitate în textul hagiografic: „reformularea tematico-pragmatică”*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologia, nr.1, 1995, Cluj-Napoca, pp. 101-107.

#### **Studii publicate în volume colective:**

- *Glosar livresc-meditativ și adnotări romantic-poetice: Sei Shōnagon, Însemnări de căpătâi (枕草子・Makura no sōshi, 1002?)*, în Irina Petraș (coord.), *Lumea din cuvinte. Realitate și ficțiune*, Cluj-Napoca: Editura Școala Ardeleană, 2023, pp.174-186. (Festivalul Național de Literatură FestLit Cluj 2002, Filiala Cluj a USR\_Cluj, 2022, ediția a 10-a) (co-autor: Florina Ilis)
- *Dincolo de Europa, dincolo de europocentrism – literatura japoneză*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea: ITLR*, Vol. II, Preambul de Angela Martin, București: Editura Academiei Române, 2022, pp. 429-441. (co-autori: Oana-Maria Bîrlea, Ioana Ruxandra Toșu, Ioana-Ciliana Tudorică)
- *Tipologia textuală și textul hagiografic*, în Elena Faur, Diana Feurdean și Iulia Pop (eds.), *La izvoarele imaginației creatoare: studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă*, Cluj-Napoca: Argonaut; București: Eikon, 2022, pp. 423- 440.
- *Răsfoind pagini de literatură veche românească: Dosoftei, Viața și petrecerea svinților*, Iași, 1682-1686, în Ana-Voica Bojar, Ion Victor Velculescu, Hans-Pater Bojar (eds.), *Cătalina Velculescu. O viață dedicată cercetării manuscriselor*, Cluj-Napoca: Editura Școala



Ardeleană; București: Eikon, 2022, pp. 155-158.

- *Pe-trecerea anotimpurilor în arta culinară japoneză washoku, în Petrecere cu stil. Literatură și gastronomie*, Cluj-Napoca: Editura Școala Ardeleană, 2022, pp. 70-82. (Festivalul Național de Literatură FestLit Cluj 2002, Filiala Cluj a USR\_Cluj, 2022, ediția a 9-a). (co-autor: Florina Ilis)
- *În căutarea Japoniei*, în coord. Oana Maria-Bîrlea, Ioana Ruxandra Toșu, Ioana-Ciliana Tudorică, *Japonia mea · 私と日本– Sesiunea științifică a studenților și doctoranzilor, 2019*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2019, pp. 7-9. (co-autor: Florina Ilis)
- *The exercise of cultural memory*, în *The Cultural and Diplomatic Relations between Romania and Japan. Documents 1880-1920*, Volume edited by Flaviu Vasile Rus, Cluj-Napoca: Editura Mega, 2018, pp. 7-11.
- *Între dialogicul narativ și monologicul poetic: discursul epistolar în Povestea lui Genji (Murasaki Shikibu, 1008?)/ Between Narrative Dialogic and Poetic Monologue: Epistolary Discourse in the Tale of Genji (Murasaki Shikibu, 1008?)*, în Iulian Boldea, Dumitru-Mircea (eds.), *Convergent Discourses. Exploring the Contexts of Communication. Literature*, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI, 2016, pp. 52-67.
- *Izbânda literarității în textul hagiografic: Dosoftei, Viața și petrecerea svinților, Iași, 1682-1686*, în „Caietele Festivalului Național de Literatură FestLit Cluj 2016”, Ediția a 3-a, redactor: Irina Petraș, Cluj-Napoca: Editura Școala ardeleană, 2017, pp. 35-46.
- *Haiku... în tuș*, în „Feminitate și literatură”, Comunicări susținute la Reuniunea doamnelor, redactor: Irina Petraș, Editura Școala ardeleană: Cluj-Napoca, 2016, pp. 36-38.
- *Viața și viețuirea cuvintelor: lingvistica istorică în dialog cu sursa folclorică și textul literar*, în „Caietele Festivalului Național de Literatură FestLit Cluj 2015”, Ediția a 2-a, redactor: Irina Petraș, Cluj-Napoca: Editura Școala ardeleană, 2016, pp. 183-191.
- *Intellectual Conscience and Self-Cultivation (shūyō) as Imperatives in Japan's Modernization: Mori Ōgai, Youth (Seinen, 1910-11)*, în Lawrence J. Trudeau (editor), „Twentieth Century Literary Criticism”, volume 322, Columbia: Layman Poupard Publishing, LLC, USA, 2016, pp. 227-238.
- Mori Ōgai, *Tânărul* (fragment), în *Lumina din cuvinte*, O antologie alcătuită de Irina Petraș, Cluj-Napoca: Editura Școala Ardeleană, 2015, pp. 231-233.
- *Japanese Literature in Revolutionary Times: Haruki Murakami in Search of the Perfect Phrase*, în „Communication, Context, Interdisciplinarity. Studies and Articles”, (coord. Iulian Boldea), vol. III, Section: Literature, „Petru Maior” University Press, Târgu-Mureș, 2014, pp. 638-649.
- *National and Cultural Identity: Mythologising Artefact in Japanese Mass Media (Identitate culturală și națională: artefact mitologizant în mass-media japoneză)*, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives” (ed. Iulian Boldea), Târgu-Mureș: Arhipelag XXI, 2014, pp. 33- 44.
- *Rūmania no nihongo oyobi nihongo kyōiku no utsutsukageru – chishiki kara gakumontekina chie no motome e – (ルーマニアの日本学及び日本語教育の現景—知識から学問的な知恵の求めへ)*, în „Sekai no nihongo no hatten to nihongo kyōiku no kadai - Ryūgakusei sentā no kongo no yakuwari –”, Kobe: Kobeshūgōsokkikabushikigaisha, 2014, pp. 20-25.
- *Argument pentru ideea de libertate a lui Adrian Marino: Dosoftei și limba română ca limbă de liturghie*, în *Adrian Marino în căutarea ideii de libertate și cenzură. Studii*, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2011, pp. 87-110.
- *Yasunari Kawabata și nostalgia timpului fără timp*, în Carmen Crișan, Istvan Kiraly, Cristina Popa, Raluca Trifu (eds.), *Hermeneutica Bibliothecaria – Antologie Philobiblon V-*, Cluj-Napoca: Argonaut, 2011, pp. 373-390.
- *Yukio Mishima: thymos-ul la confluența esteticului cu fanatismul ideologic*, în *Sustainable development: Utopia or Reality?*, Conferința internațională „Dezvoltare durabilă: utopie sau realitate?”, Cluj-Napoca, 9 octombrie 2010, Cluj-Napoca: Editura Sfera, 2010.
- *Sur la cohérence textuelle dans le poème haïku*, în *Directions actuelles en linguistique du texte. Actes du colloque international: Le texte: modèles, méthodes, perspectives*, Cluj-Napoca:

Casa Cărții de Știință, 2010, pp. 311-320

- *Haruki Murakami. Diverse tonalități ale eului: sub masca lui Boku/Watashi*, în *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Galați, 14-16 May 2009, Edited by Ioana Mohor Ivan and Gabriele Iuliana Colipcă, with an Afterword by Adrian Streete, Galați: Galați University Press, 2009, pp. 339-350.
- *Deci neconclusiv*, în G. G Neamțu, Ștefan Gencărau, Adrian Chircu (eds.), *Limba română. Abordări tradiționale și moderne*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2009, pp. 485-497. (în colaborare cu Liana Pop)
- *Hana monogatari no shosakuten*, în „Shōwa gakuhō”, nr. 487, februarie 2007, Tokyo, p. 4.
- *Passport to the World*, în „Ryūgakusei hosutofamirī kōryū sentā”, ediție specială, decembrie 2006, Kobe, Japonia, p. 2.
- *Bunkakigōron kara mita nihongo no aimaisei to nihonbunka ni tsuite (Despre ambiguitate în limba și cultura japoneză, din perspectiva semioticii culturii)*, în „Happyōronbunshū”, Kokusai kōryū kikin Kansai kokusai sentā, Osaka, 2003, pp. 9-19.
- *Istoria și viața cuvintelor. Revenirea la perspectiva istorică în studierea faptului lingvistic*, în „Limbaje și comunicare. In honorem Eugen Coșeriu”, vol. VI, partea I, Editura Universității Suceava, 2003, pp. 337-346.
- *Despre arta scrisului în cultura japoneză sau calea între ochi și spirit: caligrafia*, în „Fundatia Nipponica. Un deceniu de activitate”, București, 2000, pp. 36-39.
- *Despre enunțarea metaforică în postuma eminesciană “Gemenii”*, în „Caietele Eminescu”, Iași, 1989, pp. 256-262.
- *O interpretare semiotică a cuvintelor scurte*, în „Caietele Eminescu”, Iași, 1988, pp. 432-440.

#### **Alte publicații:**

- *Caligrafia japoneză: calea spre sine*, în „Echinox”, nr. 7-8-9, 2001, Cluj-Napoca, pp. 10-11. Număr ilustrat în întregime cu caligrame personale.
- *Fragmente dintr-un rulou: modelul cultural nipon*, în „Echinox”, nr. 10-11-12, 2002, Cluj-Napoca, pp. 14-15.
- *Coborîrea de pe cruce sau harul scrisului* (Cronică la romanul Florinei Ilis, *Coborîrea de pe cruce*, Editura Echinox, Cluj, 2001), în „Piața literară”, anul II, nr. 7, 2002, Cluj-Napoca, p. 5.
- *Caligrafia japoneză. Metamorfozele liniei*, în „Echinox”, nr. 1-2, XXXVI, Cluj-Napoca, 2004, pp. 24-26.
- *Caligrafia japoneză: drumul înspre scriere ca artă*, în „Informația”, 26 ianuarie, 2004, Cluj-Napoca, p. 5.
- *Concrete poetry (pictopoezia) la confluența dintre Est și Vest*, în „Echinox”, nr. 3-4, XXXVII, 2004, Cluj-Napoca, pp. 31-33.
- *Crizanteme și frunze de arțar. Corespondență din Tokio*, în „Diplomat Club”, nr. 11-12 (179-180), anul XIV, 2006, București, p. 16.
- *La răsărit de soare. Note dintr-un jurnal japonez*, în „Diplomat Club”, nr. 7-8 (187-188), anul XV, 2007, p. 18.
- *Revoluția tăcută: femininul japonez între mit și realitate*, în „Verso”, no. 40-41, 1-31 iulie 2008, pp. 16-17.
- *Japonia de azi în lume: Roxana Ghiță, Cătălin Ghiță, „Darurile zeiței Amaterasu” (Iași: Institutul European, 2008)*, în „Apostrof”, anul xx, nr. 1, (224), 2009, pp. 24-25.
- *Meditațiile liniei: arta caligrafiei japoneze*, în „Timpul”, iunie-iulie 2009, Iași, pp. 10-11.
- *Start spre viitor*, în „Diplomat Club”, nr. 8-10 (222-224), anul XVIII, 2010, București, p. 27.
- *Caligrafia japoneză sau memoria clipei prezente*, în „Dilemateca”, anul VI, nr. 60, mai 2011, pp. 10-15.
- *Primăvara 2011 –sakura îndoliată*, în „Diplomat Club”, nr. 2-6 (228-232), anul XIX, 2011, București, p. 17.
- *Ba to kaze (Locuri și adieri). O Japonie văzută din Japonia, dar proiectată pe harta lumii*

întregi, în „Diplomat Club”, nr. 2-6 (228-232), anul XIX, 2011, București, p. 27.

- *Viața și viețuirea cuvintelor*, în „România literară”, nr. 40-41, anul XLVII, 2 oct.2015, pp. 15-17.
- *Nina Stănculescu- întru eternitate*, în „Diplomat Club”, 2016.
- *Hard-Boiled... Stylistic Adventures and the End of the...* Millennial Literature: Haruki Murakami, in LINGUA Language and Culture , year XVI nr. 2/2017, pp. 99-109.
- *Sub lupa traducerii: Clipa veșnică sau veșnicia clipei în haiku-ul japonez?* , în „Vatra”, nr.8-9/ 2018, pp. 129-131.
- *Amintirile pensulei*, în „Neuma”, Anul IV, nr.3-4 (29-30), martie-aprilie 2020, pp. 23-26.

#### **Traduceri din limba japoneză:**

- Mori Ōgai, *Gâsca sălbatică*, traducere din limba japoneză și note, București: Editura Humanitas, 2008.
- Mori Ōgai, *Dansatoarea*, traducere din limba japoneză și note, București: Editura Humanitas, 2009.
- Nagai Kafū, *O poveste neobișnuită la răsărit de fluviu*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2011.
- Mori Ōgai, *Tânărul*, Cluj-Napoca: Editura Eikon/ Școala Ardeleană, 2015.

#### **Expoziții de calligrafie japoneză:**

- 2002 *International Forum. Asian Film and Multi-Cultural Art Exhibition*, Hyogo Prefectural Museum of Art, Kobe, Japonia. (expoziție colectivă)
- 2003 *Japanese Language Institute, Kansai, Osaka, Japonia.* (expoziție colectivă)
- 2007 *Kaze monogatari*, The Japan Foundation, Tokyo, Japonia. (expoziție personală)
- 2010 *Jikū*, The Japan Foundation Japanese Language Institute, Urawa, Tokyo, Japonia. (expoziție personală)
- 2015 *Shunkan no kioku*, Embassy of Romania to Japan, Tokyo. 27.01-2.02.2015. (expoziție personală)
- 2015 *1st International Japanese Calligraphy Exhibition*, Yasuda Women's University, Hiroshima, Japonia. (expoziție colectivă)
- 2016 *Connect the World. International Japanese Calligraphy Exhibition. Global Shodo @ Yasuda*, Hiroshima, Japonia. (expoziție colectivă)

\*\*\*

- 2004 *Imagini-cuvinte în mișcare. Caligrafia japoneză*, Muzeul Național de Artă, Cluj-Napoca. (expoziție personală)
- 2006 *Caligrafia japoneză. Metamorfozele liniei*, Muzeul de Artă Cluj-Napoca. (expoziție personală)
- 2006 *Caligrafia japoneză. Metamorfozele liniei*, Muzeul Literaturii Române, București. (expoziție personală)
- 2006 *Caligrafia japoneză. Metamorfozele liniei*, Galeria FanArt, București. ([www.fanart.ro](http://www.fanart.ro))
- 2008 *Închipuirile vântului*, Muzeul de Artă Cluj-Napoca. (expoziție personală)
- 2008 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Muzeul de Artă Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
- 2008 *Zilele culturii nipone la Cluj-Napoca*, Muzeul de Artă Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
- 2009 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Casa Artelor, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
- 2010 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj,

- Casa Artelor, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
- 2011 *Noapte la lumina zilei*, Casa Radio, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2011 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Polul Cultural, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2012 *Japan Play Transylvania*, Bastionul Croitorilor, Cluj-Napoca.
  - 2012 *Meditațiile pensulei*, Muzeul Național al Țăranului Român, București.
  - 2013 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Galeria Scriptorium, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2014 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Galeria Scriptorium, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2014 *Festivalul National de Literatura FestLit2014 / Salonul de toamna al scriitorilor*, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2015 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Galeria Steaua, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2015 *Luna în apă*, Muzeul Etnografic al Transilvaniei, Cluj-Napoca.
  - 2016 *Salonul de primăvară al scriitorilor*, Galeria Steaua, Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Cluj, Cluj-Napoca. (expoziție colectivă)
  - 2018 *Amintirile pensulei, la 100 de cireși japonezi pentru municipiul Cluj-Napoca din partea orașului Matsuyama (Japonia), în Anul Centenarului Marii Uniri*, Casino, Centru de cultură urbană din Parcul Central „Simion Bărnuțiu”.
  - 2020 *ExpoCaligrafia - Scrisul de mână, o artă*, Muzeul de Artă Cluj-Napoca.
  - 2021 *Salonul de primăvară al scriitorilor-plasticieni*, în cadrul Festivalului Lucian Blaga ([www.uniuneascriitorilor-filialacluj.ro](http://www.uniuneascriitorilor-filialacluj.ro))
  - 2022 *Salonul de primăvară al scriitorilor-plasticieni*, expoziție dedicată Zilei internaționale a poeziei, martie 2022. [www.uniuneascriitorilor-filialacluj.ro](http://www.uniuneascriitorilor-filialacluj.ro)
  - 2022 *Salonul de mai al scriitorilor*. Pictură.Grafică, Galeriile de artă Steaua, Vernisaj: 23 mai 2022.

***Proiecte de cercetare și proiecte civice pe bază de grant / parteneriate (inter)naționale:***

- ◆ *Didactica limbilor moderne și a limbii române ca limbă străină în universități. Aliniere la politica lingvistică europeană* - grant CNCSIS 48/1365 – membru, Centrul de limbi moderne Alpha, Facultatea de Litere, UBB [2007/2008/2009]
- ◆ *Bio-bibliografia Adrian Marino*, Centrul de Studii Culturale „Adrian Marino” (Biblioteca Centrală Universitară „Lucian Blaga”), Cluj-Napoca [2000-2008]
- ◆ *Ceremonialul ceaiului – ritual și principiu existențial*, Fundația „Nipponica” (în colaborare cu Asociația Urasenke, Japonia) [2000-2015]
- ◆ *Viața, opera și activitatea lui Adrian Marino. Cercetare bibliografică și de referință. Pachet de baze de date*, Grant CNCSIS –IDEI, co-director. [2008-2011]
- ◆ 「完璧な文章」を求めるものとしての村上春樹。川端康成及び三島由紀夫と <対話する> 村上春樹 (*Haruki Murakami în căutarea „frazei perfecte”. Haruki Murakami în dialog cu Yasunari Kawabata și Yukio Mishima*), Fellow’s Seminar 2006-2007, The Japan Foundation, Tokyo, Japonia.
- ◆ 日本語・ルーマニア語における慣用語句の持つ文化的な意味の比較・対照研究 (*Expresiile idiomatice ca vehiculi ai sensului cultural: studiu comparativ/ contrastiv între limbile japoneză și română*), The Hakuho Foundation International Japanese Research Fellowship, 2014-2015, Tokyo, Japonia.
- ◆ 類型論を視野に入れたナル表現研究会 (*Proiect de cercetare asupra câmpurilor tipologice ale expresiilor cu verbul a deveni*), 2017-2021, Universitatea Tokyo, Japonia.
- ◆ *100 de cireși japonezi pentru municipiul Cluj-Napoca, din partea orașului Matsuyama, în Anul Centenarului Marii Uniri*, 2014-2020. *Parteneri instituționali*: Ambasada Japoniei din România, UBB,

Primăria Cluj-Napoca, USAMV, Stațiunea horticola Cluj, Asociația „Sakura” (Japonia), Universitatea Ehime (Japonia), Ambasada României din Japonia. Sponsor: Carbochim. <http://s.go.ro/8d3ksepp>

◆ *O istorie a traducerilor în limba română, secolele XVI-XX (ITLR)* [Vol. I Poezie, Vol. II Proza ficțională - *Dincolo de Europa, dincolo de europocentrism*] (coord. proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, USV) [2018-2021] Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019. <https://itlr.usv.ro/>

◆ *The Japanese Dream: Discovering and Rediscovering the Other*, în cadrul proiectului *World Wide Learning*, Ehime University, Japonia, 15.07.2022. (conferință video)

◆ Workshop internațional: *Seasonal Imagery in Japanese language, culture and literature*, în colaborare cu Mutual Images Research Association, France, Cluj-Napoca, 5.11.2022.

### **Participări la congrese, simpozioane, colocvii, târguri de carte:**

- *O interpretare semiotică a cuvintelor simple. Despre conectorii argumentativi în poemul eminescian „Afit de fragedă”*, la Colocviul național „Mihai Eminescu”, Iași, 1988.
- *Despre enunțarea metaforică în postuma eminesciană „Gemenii”*, la Colocviul național „Mihai Eminescu”, Iași, 1989.
- *Despre intenția argumentativă în poemul eminescian „Mureșanu - 1876”*, la Colocviul național „Mihai Eminescu”, Iași, 1993.
- „Repetiția tematico-pragmatică”. *Delimitarea și motivarea termenului*, la *Second International Congress of Romanian Studies*, Iași, 1993.
- *Ōbuchi sōridaijin to Arima monbudaijin ga ryūgakusei to kondan* (‘Infomal talk of the Prime Minister Keizo Obuchi and the Minister of Education Tokindo Arima with Foreign Students’), ianuarie 1999, Universitatea din Kobe, Japonia .
- *Nihonrashisa no kangaeru kai* (Colocviul cu tema: „*The Meaning of Japan*”), Kōbe Daigaku Hattatsukagakubu Fuzoku Sumiyoshi Shōgakkō, Kobe, Japonia, februarie 1999.
- *Nihon to no deai* (Întîlnirea cu Japonia), la *Kōbe Daigaku Ryūgakusei Sōbetsukai*, Universitatea din Kobe, Japonia, martie 1999.
- *Dosoftei, Viața și petrecerea svinților și oratoria religioasă*, la *Colocviul omagial: Viorica Pamfil și Elena Dragoș*, Cluj-Napoca, 1999.
- *Despre arta scrisului în cultura japoneză sau calea între ochi și spirit: caligrafia*, la *Simpozionul național al Fundației Nipponica*, Cluj-Napoca și București, 21-26 noiembrie 1999.
- *Budismul Zen și caligrafia japoneză*, la *Simpozionul național al Fundației Nipponica*, Cluj-Napoca și București, 11 octombrie 2000.
- *Cuvintele și „viața” lor. Primatul istoriei în limbă*, la *Simpozionul internațional de Științe ale limbajului*, Suceava, 2001.
- *Despre Țara Soarelui Răsare prin cultura ei*, la *Simpozionul „Zilele școlii”*, Școala generală „Ioan Bob”, Cluj-Napoca, decembrie 2001.
- *Fragmente dintr-un rulou: modelul cultural nipon*, la „*Simpozion aniversar: 100 de ani de relații diplomatice româno-japoneze*”, Cluj-Napoca, decembrie 2002.
- *Nihongo to nihongo gakushū* (*Limba japoneză și studiul ei*), Showa University, Tokyo, Japonia, mai 2003.
- *Bunkakigōron kara mita nihongo no aimaisei to nihonbunka ni tsuite* (*Despre ambiguitate în limba și cultura japoneză*), Japanese Language Institute, Kansai, Osaka, Japonia, iulie 2003.
- *Orei no spīchi* (*Cuvânt de mulțumire*), Japanese Language Institute, Kansai, Osaka, Japonia, august 2003.
- *Caligrafia japoneză. Metamorfozele liniei*, la „*Ziua națională a Japoniei*”, Cluj-Napoca, noiembrie 2003.
- *Anton Pavlovici Cehov, Salonul nr. 6 și Ryuunosuke Akutagawa, Kappa. Meditații asupra condiției umane*, la *Simpozionul internațional „Tradiție și modernitate în opera lui A. P. Cehov (1860-1904)”*, Cluj-Napoca, 24-25 iunie 2004.
- *Emoție și tăcere în poezia haiku*, la „*Ziua națională a Japoniei*”, Cluj-Napoca, decembrie

2004.

- *Dincolo de sunet și ritm. Explorări culturale japoneze*, la „Seară culturală japoneză”, Cluj-Napoca, 31 mai 2005.
- *În căutarea Japoniei*, la vernisajul *Expoziției de artă tradițională japoneză*, Muzeul Etnografic al Transilvaniei, Cluj-Napoca, 6 mai 2006.
- *Kampekina bunshō o motomeru mono toshite no Murakami Haruki. Kawabata Yasunari to Mishima Yukio to <taiwa suru> Murakami Haruki (Haruki Murakami în căutarea „frazelor perfecte”. Haruki Murakami în dialog cu Yasunari Kawabata și Yukio Mishima)*, Fellow’s Seminar 2006, The Japan Foundation, Tokyo, 22 februarie 2007.
- *Nihon no omoide ni tsuite (Amintiri japoneze)*, la *Festivitatea de încheiere a anului universitar 2006/2007*, Showa University, Tokyo, Japonia, 5 martie 2007.
- *Sur la cohérence textuelle dans le poème haïku*, la *Colloque international de linguistique. Le texte: modèles, méthodes, perspectives*, Cluj-Napoca, 24-27 septembrie 2008.
- *Note dintr-un jurnal japonez. Caligrafia – calea spre sine*, la *Zilele culturii nipone la Cluj-Napoca*, Muzeul de Artă Cluj-Napoca, 8 noiembrie 2008.
- *Ibunkakan kouryuu ni okeru jiko hakken*, The Japan Foundation, Tokyo, Japonia, 3 septembrie 2010.
- *Yasunari Kawabata și nostalgia timpului fără timp*, la *Masă rotundă: „Locuri și adieri- Corporate Value Creation Department Toyota”*, Oradea, 26 noiembrie 2010.
- *Rūmania no nihongo oyobi nihongo kyōiku no utsutsukageru – chishiki kara gakumontekina chie no motome e -*, în cadrul Simpozionului internațional *Sekai no nihongo no hatten to nihongo kyōiku no kadai – Ryūgakusei sentā no kongo no yakuwari -*, Universitatea Kobe, Japonia, 25 octombrie 2013.
- *Kobe daigaku to watashi – ibunka kōryū ni okeru jikohakken – (神戸大学と私—異文化間交流における自己発見—)*, în cadrul Simpozionului internațional “Dai 10 kai Kobe daigaku ryūgakusei hōmu kamingu dei”, Universitatea Kobe, Japonia, 26 octombrie 2013.
- (interpret): *Kokuritsu Babeshu Boyai daigaku oyobi kokuritsu Bukaresuto daigaku to no gakujutsu kōryū kyōtei teiketsu. Kinen shinpojiumu ~Nihon to Rūmania no kōryū sokushin ni mukete ~ (Simpozion aniversar: semnarea acordului relațiilor academice internaționale cu Universitatea „Babeș-Bolyai” și Universitatea București (Încurajarea schimbului internațional dintre Japonia și România)*, Universitatea Ehime, Japonia, 23 ianuarie 2014.
- *Matsugo no me (‘privirea din urmă’) și frumusețea pură a lumii plutitoare (ukiyo): Yasunari Kawabata: Frumoasele adormite (Nemureru bijo, 1961)*, la *congresul internațional Cuerpos de mujeres, Imagen y Tienpo: una historia interdisciplinaria de la mirada*, 26-28. 06. 2014, Universidad de Granada, Spania.
- *Haiku no ibuki o saguritsutsu, haikuseishin no tadori e*, la *Simpozionul internațional „Sekai o manabu kara sekai de manabu e – chiiki kyoudou ni yoru kokusai kyōiku renkei no arikata e” (From Learning about the World to Learning in the World – International education through local to local collaboration)*, Universitatea Ehime, Japonia, 22.01.2015.
- 日本語・ルーマニア語における慣用語句の持つ文化的な意味の比較・対照研究 (*Idiomatic expressions as vehicles of cultural meaning: a comparative study in Japanese and Romanian*), la *Kokusai Semina- dai 9 kai Hakuho zaidan kokusai nihon kenkyu fero-shippu*, Tokyo Conference Center, Japonia, 17.02.2015.
- *Ars memoriae. Istoria literară japoneză ca memorie culturală aplicată*, la *Colocviul național „Portretul teoreticianului literar sub totalitarism”*, Cluj-Napoca, 4-5 dec. 2015.
- *Traducerea literară- artă a re-scrierii*, conferință USR Cluj, 14 aprilie 2016.
- *Izbânda literarității în textul hagiografic: Dosoftei, Viața și petrecerea svinților*, Iași, 1682-1686, la *Festivalul național de literatură FestLit*, Cluj-Napoca, 2016.
- *Festivalul național de literatură Festlit 2017. Desant scriitoricesc*, Colegiul Național Pedagogic Gheorghe Lazar, 10.10.2017.
- *Tălmăcire și răs-tălmăcire în actul traducerii: întru savoarea limbii și culturii japoneze în traducerea literară în limba română*, la *Conferința internațională „Discurs polifonic în româna ca limbă străină (RLS)”*, Cluj-Napoca, 20-21 oct. 2017.

- *Traducerea literară – dialog hermeneutic și poetic în orizontul semiosferei culturale, la Conferința internațională LMA „Noi tendințe în teoria și practica traducerii, a terminologiei și a interpretării de conferință”, Cluj-Napoca, 27 oct. 2017.*
- *Întâlnirea cu caligrafia japoneză- întâmplare predestinată?!, la Povești cu tâlc - Reuniunea doamnelor, USR Cluj, 15 martie 2018.*
- *Memoria clipei- note dintr-un jurnal de caligrafie japoneză, la Japonia în caleidoscop, în cadrul Simpozion internațional: Nihongo dekimasu. 20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 26.10.2018-25.11.2018.*
- *Lectură aplicată asupra noțiunii de fidelitate, ca puțință și obligativitate, la Zilele prozei – Proza în traduceri, Chiuză, 19-20 septembrie 2019.*
- (keynote speaker) *20 Years of Japanese Studies at the Babes-Bolyai University: Nurturing Tomorrow in the Hearts and Minds of Today's University Students, la Transylvanian International Conference in Public Administration, Cluj-Napoca, Romania, 2019 - Panel on Japan-Romania cooperation: Japanese business and academic presence in romania. Future developments, 25 October 2019.*
- *バベシユ・ボヤイ大学：本日の学生心において将来を育む/ Babes-Bolyai University: Nurturing Tomorrow in the Hearts and Minds of Today's University Students, la Masa rotundă 大学紹介を実施します!, Universitatea Kanagawa, Japonia, 28.11.2019.*
- *Babes-Bolyai University - Educational Program on Current Romania, la Staff Exchange Week at Kanagawa University 2019, Universitatea Kanagawa, Japonia, 28.11.2019.*
- *Caligrafia japoneză – drumul înspre scrierea ca artă, la ExpoCaligrafia - Scrisul de mână, o artă, Muzeul de Artă Cluj-Napoca, 23.01.-2.02.2020.*
- *În căutarea Japoniei, la Scriitorul în cetate – Japonia văzută dinspre România, Uniunea Scriitorilor din România – Filiala Cluj, 6.02.2020.*
- *Note dintr-un jurnal japonez, prelegere invitată, Biserica Ortodoxă Sfânta Treime, 27.02.2020.*
- *The Japanese Dream: Discovering and Rediscovering the Other, în cadrul proiectului World Wide Learning, Ehime University, Japonia, 15.07.2022. (conferință video)*
- *Re-reading Yasunari Kawabata: The Winter Imaginary in the Novel Snow Country (Yuki guni, 1935-1937/ 1948), la workshop-ul internațional Seasonal Imagery in Japanese language, culture and literature, Cluj-Napoca, 5.11.2022.*

#### \* **Invitații TV:**

- *Drumul spre sine: caligrafia japoneză, Antena1, martie 2001. (Realizator: Gabriela Rostaș) (Film premiat la Festivalul național de televiziune, Craiova 2002.)*
- *Viața fără preaviz. Întâlnirea cu Japonia, Antena 1, septembrie 2001.*
- *Ora de caligrafie japoneză, Antena 1, decembrie 2003.*
- *Fiecare caligramă își are povestea ei, Național TV, mai 2006.*
- *Dimineața diversității, TVR2, 30 decembrie 2008. (Realizator: Andrea Ghiță)*
- *(Ne)cunoscuții de lângă noi, TVR3, 12 ianuarie 2009. (Realizator: Gabor Xantuș)*
- *Românii fără frontiere, TVR3, 9 noiembrie 2009. (Realizator: Gabriela Rostaș)*
- *Cap de afiș, TVR3, 25 februarie 2010. (Realizator: Raluca Dinică)*
- *Tele Nova Europa (aprilie 2006), TV România de Mâine (mai 2006), TVR Cultural (mai 2006), One Tv (mai 2008), Realitatea TV (mai 2008) etc, TVR 1 (2009), TVR3 (2009).*
- *Bună dimineața, Transilvania! TVR Cluj, 6 iunie 2017. (Realizator : Irina Gașpar) [https://youtu.be/Mqq8pbGoQ0I ]*
- *Cartea de citire cu Rodica Frențiu, TVR Cluj, 7.11.2017. (Realizator Mihaiela Ilea) [https://youtu.be/0VM1vD8AzRI]*
- *Regiunea în obiectiv, 10.04. 2019 (Producător Mihaiela Ilea, Moderator Ovidiu Damian) https://youtu.be/mW1eFlo2Ows*

Invitații: dr. Camelia Căpușan, medic primar neurolog doctor în științe medicale; Prof.univ.Dr.Habil. Rodica Frențiu, Departamentul de limb și literaturi asiatice – Director, Facultatea de Litere, UBB; Ionuț Caracas, actor.

Teme: Conferința-eveniment „Despre puterea speranței în boala Parkinson” – un program complex destinat persoanelor cu boala Parkinson, familiilor lor și tuturor profesioniștilor care îngrijesc acești oameni: medici, kinetoterapeuți, psihologi, logopezi; Cireși japonezi pentru Cluj; Proiect cultural: „Texte bune în locuri nebune”.

- *Regiunea în obiectiv*, TVR Cluj, 5.05.2021; Producător: Emilia-Raisa Avram, Moderator: Sebesi Karen <https://youtu.be/Ltm8HIJLJC8>
- *În lectura autorului*, TVR Cluj; Realizator: Mihaiela Mihale Ilea; Difuzare TVR Cluj: 21 iulie 2021 <https://youtu.be/HYtu26GRLWU>
- *Regiunea în obiectiv*, TVR Cluj, 21 iulie 2021; Producător: Emilia-Raisa Avram, Moderator: Sebesi Karen <https://www.youtube.com/watch?v=LJya8tBNLs&feature=youtu.be>
- *Linii de dialog* (în colaborare cu Florina Ilis); TVR Cluj/ TVR 3; Realizator: Mihaiela Mihale Ilea; Difuzare TVR Cluj: 8 august 2021 <https://youtu.be/CMWoaQbiFoE>
- *Prim-plan obiectiv*, TVR Cluj, Producător: Emilia-Raisa Avram, Difuzare TVR Cluj: 3 noiembrie 2021 <https://youtu.be/oXV6hMonpHU>
- TVR Cluj/ Prim-plan obiectiv, Producător: Emilia-Raisa Avram, Difuzare TVR Cluj: 21 aprilie 2022 <https://youtu.be/aQz5RjoGIyI>
- TVR Cluj: În lectura autorului: Rodica Frențiu, *Visările lumii plutitoare*; Realizator: Mihaiela Mihale Ilea; Difuzare TVR Cluj: 7 mai 2023 <https://youtu.be/n9SYDdla0HI>

#### **\*Invitații Radio:**

- *Dileme 21: Interferențe culturale româno-japoneze*, Radio Renașterea, ianuarie 2001.
- *Omul fără mască. Rodica Frențiu și arta grafică japoneză*, CD Radio, februarie 2001.
- *Matsuo Basho și haiku-ul japonez*, Radio Renașterea, iulie 2002.
- *Yasunari Kawabata sau “literatura vidului”*, Radio Renașterea, iulie 2002.
- *Yukio Mishima și obsesia frumuseții*, Radio Renașterea, august 2002.
- *Kobo Abe și alienarea omului contemporan*, Radio Renașterea, august 2002.
- *călătorie în Japonia* (în colaborare cu Florina Ilis), Radio Renașterea, noiembrie 2002.
- *Religia creștină în Extremul-Orient*, Radio Renașterea, ianuarie 2004.
- *Asul din mânecă*, Centrul Cultural Francez: Redescoperirea Asiei, Radio Cluj, martie 2006.
- *Semnături celebre*, Radio România Cultural, mai 2006.

\*Interviuri la radio: Radio Cluj (martie 2006), Radio România Cultural (martie 2006), Radio România Internațional (mai 2006), Radio România Cultural (martie 2008), Radio Cluj (aprilie 2016), Radio România Cluj (martie 2017).

\* Invitat la emisiunea *Orizontul ideilor*, RadioRenașterea, 5.11.2021.

<https://youtu.be/je4nG4HsVWo>

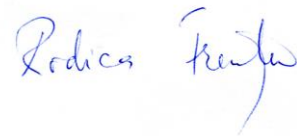
#### **Premii :**

- *Premiul PN-II- RU-PREC ISI, CNCSIS* (2010).
- *Premiul PN-II- RU-PREC ISI, CNCSIS* (2010).
- *Premiul Anul editorial 2010 pentru promovarea conexiunii dintre culturi și civilizații*, Biblioteca județeană „Octavian Goga”, Cluj. (2011)
- *Premiul Profesorul anului, Universitas Napocensis Babeș-Bolyai.* (2011)



- *Premiul pentru cercetare științifică*, Universitatea Babeș-Bolyai. (2014)
- *Gold Prize (Premiul de Aur)*, 1st International Japanese Calligraphy Exhibition, Yasuda Women's University, Hiroshima, Japonia. (2016)
- *Premiul Teodor Bocșa. Cartea anului. Traduceri*, Uniunea Scriitorilor din România Filiala Cluj. (2016)
- *Platinum Prize (Premiul de Platină)*, la *Connect the World. International Japanese Calligraphy Exhibition. Global Shodo @ Yasuda*, Hiroshima, Japonia. (2017)
- *Profesorul lunii decembrie* (Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai). (2018)
- Premiile de excelență ale Universității Babeș-Bolyai: *Premiul Anual pentru Servicii Inovative și Culturale către Societate*. (2020)

Prof.dr.habil. Rodica Frențiu



Cluj-Napoca,  
8.01.2024

PROIECT DE MANAGEMENT ȘI DEZVOLTARE  
A DEPARTAMENTULUI DE *LIMBI ȘI LITERATURI ASIATICE*

### 1. Capacitate instituțională

- Managerierea corectă a necesarului de posturi pentru fiecare specializare din cadrul Departamentului, pentru o dezvoltare armonioasă și solidă a structurii de personal;
- Continuarea politicii de lărgire a echipei de cadre didactice;
- Angajarea de cadre tinere.

\*În prezent, organigrama *Departamentului de limbi și literaturi asiatice* numără **7** cadre didactice titulare pentru 3 programe de studiu nivel licență (*Limba și literatura chineză, Limba și literatura coreeană, Limba și literatura japoneză*): 1 profesor, 1 conferențiar, 4 lectori și 1 asistent, comparativ cu anul 2020, când corpul didactic cuprindea **4** cadre didactice titulare: 1 profesor, 2 lectori și 1 asistent.

În ultimii ani, au avut loc, așadar, **2** promovări prin concurs și ocuparea prin concurs a **3** posturi vacante: 2 lectori și 1 asistent.

Corpul didactic titular este completat în acest an universitar (2023/2024) și de 1 lector Korea Foundation și 8 cadre didactice asociate.

### 2. Eficacitate educațională

- Finalizarea proiectului de inițiere a programului masteral de cercetare *Studii și cercetări est-asiatice*.  
\*Dosarele RNCIS și ARACIS pentru inițierea programului masteral de cercetare *Studii și cercetări est-asiatice* au fost depuse la Biroul de curriculum\_UBB, pe parcursul lunilor noiembrie și decembrie. Acestea au primit votul Comisiei de curriculum\_UBB în 8.12.2023 și votul Senatului UBB în 11.12.2023 (cf. H.S. nr.155/11.12.2023).
- Identificarea nevoilor de dezvoltare ale Departamentului pe diversele arii de predare și asigurarea unor planuri de învățământ care să permită evoluția continuă și armonizată a procesului de predare;
- Motivarea membrilor Departamentului de a-și dezvolta continuu propriile cursuri;
- Diversificarea ofertei de cursuri opționale;
- Îmbinarea componentei de predare cu cea de cercetare;
- Evaluarea diversificată a personalului didactic (autoevaluare, evaluare de către directorul de departament, evaluare de către studenți);
- Promovarea admiterii prin organizarea de evenimente culturale pentru publicul larg, prin cursuri de vară pentru elevii de liceu.

### 3. Managementul calității

- Racordarea planurilor de învățământ și a fișelor de discipline la modele internaționale prin vizite la universități străine sau participarea la sesiunile anuale ale diverselor instituții afiliate domeniilor de specializare ale Departamentului;
- Încurajarea evaluării cursurilor de către studenți;
- Ore de tutoriat cu studenții;
- Promovarea și sprijinirea *Sesiunii științifice a studenților*;
- Sprijinirea centrelor culturale și de cercetare afiliate specializărilor Departamentului.

#### 4. Cercetare

- Integrarea Departamentului în rețele și proiecte de cercetare la nivel național și internațional;
- Sprijinirea cercetării individuale și de grup în cadrul Departamentului;
- Publicarea unor volume colective care să cuprindă câte o specializare sau toate specializările Departamentului;
- Dezvoltarea studiilor doctorale în cadrul Departamentului;
- Creșterea numărului de publicații în reviste științifice naționale și internaționale cu factor de impact ridicat sau în volume la edituri prestigioase;
- Organizarea periodică a unor întâlniri academice (simpozion, masă rotundă etc.).

#### 5. Relații internaționale

- Continuarea parteneriatelor existente deja cu universitățile străine;
- Dezvoltarea relațiilor internaționale cu universități de prestigiu din Europa, China, Coreea de Sud și Japonia.
- Încurajarea inițierii de colaborări academice la nivel personal de către membrii Departamentului, care vor fi ulterior formalizate prin acorduri instituționale;
- Inițieri de programe Erasmus+ nonUE cu universități din China, Coreea de Sud și Japonia;
- Atragerea de personalități academice ca invitați ai Departamentului.

#### 6. Proiecte extra-curiculare/ civice

- Inițierea și sprijinirea unor proiecte cu diverse instituții din oraș sau din țară care să aibă drept public-țintă diverse comunități (școli, case de copii, centre de zi pentru vârstnici, primării).

#### 7. Finanțare

- Valorificarea autonomiei financiare prin recunoașterea adecvată a ponderii pe care Departamentul o are în bugetul facultății și alocarea sumei aferente fiecărei specializări din cadrul Departamentului;
- Inițierea unor proiecte care să sprijine financiar specializările Departamentului;
- Atragerea de sponsori pentru diverse acțiuni/ activități ale Departamentului.

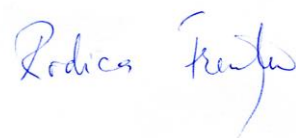
#### 8. Infrastructură și dotări

- Asigurarea necesarului de spații;
- Lărgirea fondului de carte din dotarea bibliotecilor aferente fiecărei specializări (manuale, cărți de specialitate, beletristică);
- Actualizarea permanentă a site-ului Departamentului și a centrelor afiliate.

#### 9. Transparență

- Promovarea unei politici de transparență, de consultare permanentă cu membrii Departamentului pentru a asigura cele mai bune decizii;
- Informarea permanentă și promptă a ordinizii de zi discutate în cadrul ședințelor Consiliului de administrație sau Consiliului profesoral al Facultății de Litere.

Prof.dr.habil. Rodica Frențiu

A handwritten signature in blue ink, reading "Rodica Frențiu". The signature is written in a cursive style with a prominent flourish at the end of the last name.

Cluj-Napoca  
8.01.2024